

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2025-15-3-55-68
 УДК 398+81'373.2:811.111+811.521(045)

Отражение концептов ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ в английских и японских паремиях

Ю.А. Филясова, Д.С. Левин

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

В статье представлены результаты сопоставительного анализа внутренней формы паремий английского и японского языков, содержащих концепты ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ. Объектом исследования стали семантические связи, структурные формы и образные структуры паремий, отобранные методом дифференциальной выборки. Актуальность проблематики обусловлена необходимостью изучения аксиологического потенциала паремий в английской и японской лингвокультурах для понимания межкультурных различий в мировосприятии и установках культурных кодов. В соответствии с полученными данными, концептуальная структура паремий представляет собой, главным образом, контраст и отождествление, реже исключение, инкорпорирование и параллелизм. Дифференциальным признаком английских пословиц является повторение структур в повелительном наклонении с явно выраженным побуждением к действию, в то время как японские пословицы чаще интегрируют противоположные смысловые элементы в единое целое. Образная структура пословиц характеризуется природными метафорами, при этом в английских паремиях дополнительно были отмечены анималистические метафоры. Семантические связи концептов ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ раскрывают принципиальную разницу в подходах к пониманию концептов: в английской лингвокультуре они рассматриваются с точки зрения управления человеком финансовыми, временными ресурсами и неопределенностью, в то время как в японской лингвокультуре больше внимания уделяется воспитанию положительных качеств личности, способствующих притяжению материальных ресурсов и возможностей. Общими семантическими компонентами концепта ВРЕМЯ являются рациональность, осознание невосполнимости, своевременности действий, проактивность. Концепт ДЕНЬГИ рассматривается, с одной стороны, как средство реализации планов, проектов и личностного роста, с другой стороны – как влиятельный ресурс, потенциально связанный с опасностью злоупотребления и неправомерного использования. Интегральный смысловой компонент концепта РИСКИ заключается в комплексном и сознательном отношении к данному явлению, при этом в паремиях английского языка он в большей степени ассоциируется с опасностью, в то время как в японском языке – с преодолением страха и получением ценного опыта.

Ключевые слова: картина мира; концептуальная структура пословицы; семантическое ядро; пословичная метафора; антонимическое сравнение; семантическое отождествление; анималистическая метафора

Для цитирования: Филясова Ю.А., Левин Д.С. Отражение концептов ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ в английских и японских паремиях. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2025;15(3):55-68. DOI: 10.26794/2226-7867-2025-15-3-55-68

ORIGINAL PAPER

TIME, MONEY, RISK Concept Representation in English and Japanese Proverbs

Yu.A. Filyasova, D.S. Levin

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation

ABSTRACT

The article presents the results of a comparative analysis of the internal form of English and Japanese proverbs containing TIME, MONEY, and RISK concepts. The object of the study is semantic relations, structural forms and figurative structures of the proverbs selected by the differential sampling method. The relevance of the problem is conditioned by the necessity to study the axiological potential of proverbs in the English and Japanese linguocultures with an aim to understand intercultural differences in worldviews and attitudes of cultural codes. The findings show that the conceptual structure of proverbs is mainly contrast and identification, less frequently – exclusion, incorporation, and parallelism. A distinctive feature of the English proverbs is the frequent repetition of structures in the imperative mood with a clearly expressed

inducement to action, while the Japanese proverbs more frequently contain the integration of the opposite semantic elements into a single entity. The figurative structure of the proverbs of both languages is characterised by natural metaphors, with animalistic metaphors additionally noted in the English proverbs. The semantic links of TIME, MONEY, and RISK concepts reveal a fundamental difference in approaches to their understanding: in the English linguoculture they are considered from the point of view of managing financial, time resources and uncertainty, while in the Japanese linguoculture more attention is paid to the cultivation of positive personal qualities that contribute to the attraction of material resources and opportunities. The common semantic components of TIME concept are rationality, awareness of irreplaceability, timeliness of actions, and proactivity. MONEY concept is considered, on the one hand, as a means of implementing plans, projects and achieving personal growth; on the other hand – as an influential resource, potentially associated with the danger of unfair use. The general semantic element of RISK concept consists in a complex and conscious attitude to this phenomenon; meanwhile, in the English paroemias it is more associated with danger, while in the Japanese proverbs it is associated with overcoming fear and gaining valuable experience.

Keywords: worldview; proverbial conceptual structure; semantic core; proverbial metaphor; antonymic comparison; semantic equivalence; animalistic metaphor

For citation: Filyasova Yu.A., Levin D.S. TIME, MONEY, RISK concept representation in English and Japanese paroemias. *Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2025;15(3):55-68. DOI: 10.26794/2226-7867-2025-15-3-55-68

ВВЕДЕНИЕ

Паремии (*греч. παροιμία — поговорка, пословица, притча*) формируют систему репрезентации знаний и когнитивных структур языка, отражающих «фреймовый принцип мышления, когнитивную способность установления семантических узлов и составления концептуальных схем, обеспечивающих постоянный анализ отношений между элементами когнитивных систем и экстраполяцией значений» [1]. Благодаря своей емкости, авторитетности и метафоричности паремии выполняют воспитательную функцию, передавая опыт и накопленные знания последующим поколениям в лаконичной форме [2]. Изучение паремий может способствовать исследованию ценностей культурного кода [3], тональности восприятия культурного образа народа [4], общественного сознания [5], восприятия качества жизни [6], а также пониманию способов адаптации носителей языка к текущим социальным условиям жизни [7]. Так, например, анализ концепта ПАТРИОТИЗМ с точки зрения когнитивной лингвистики позволил выявить уровень осознанности его языковой презентации [8], в то время как с политической точки зрения — ценности социального равенства и справедливости [9]. В семантической структуре концепта СВОЙ-ЧУЖОЙ определены оценочные и пространственные оппозиции [10]. Образы традиционного фольклора, отражающие особенности культуры и мировоззрения, служат информационными мишенями [11]. Использование паремий в рекламе доказывает их усиливающее информационное воздействие, экспрессивную и оценочную функции [12, 13].

Изучение концептов в диахроническом аспекте обнаружило процессы деаксиологизации языковой картины мира [14], эволюции политико-культурных

явлений [15]. Выявление семантических связей ключевых концептов спорта позволяет выявить особенности семантической структуры и смысловых связей для проведения дальнейших релевантных исследований [16–19]. Лексико-фразеологическая система японского языка, репрезентирующая концепт КИМОНО, позволила обозначить сложную природу данного типа одежды в японской культуре. Элементы кимоно традиционно использовались для демонстрации различных видов поведения его владельцев, включая обозначение социальной принадлежности к определенному социальному классу, привлечение внимания собеседника, отношение к противоположному полу, выражение уровня богатства и благосостояния, степень открытости и готовности к коммуникации [20].

В восточнославянских пословицах ГОЛОД, с одной стороны, рассматривается как следствие лени, пьянства и глупости; с другой стороны, как сила, побуждающая человека к решительным действиям, и воспитательный инструмент. СЫТОСТЬ далеко не всегда является положительным явлением, напротив, в паремиях распространены отрицательные ассоциации с отсутствием эмпатии, жестокосердечностью и скупостью [21]. Фразеологические словосочетания, содержащие компонент ВЕТЕР, выражают целый ряд метафорических значений, связанных с идеями свежести и свободы, условиями жизни, ироничной или критической тональности речи, одобрением, осуждением, положительным или отрицательным результатом деятельности, уверенностью в успехе, пожеланием удачи, изменением взглядов, убеждений, неосмотрительностью, непредсказуемостью, неопределенностью и др. [22].

Компаративные исследования культуры позволяют актуализировать ценностные и смысловые

основания традиционных культур с целью повышения культурологической компетентности студентов и развития межкультурного взаимодействия в современном мире [23]. Так, например, изучение русского и китайского языков способствовало пониманию различий в рациональном и образном мышлении, когнитивных аналогиях и ассоциациях, вертикальной и горизонтальной категоризации [24]. Терминосистемы и процессы смыслообразования формируются, в том числе, под влиянием менталитета народа [25, 26], экспрессивные средства и концептуальные метафоры характеризуются языковыми различиями [27, 28], культурно-познавательные стили обучающихся из разных стран имеют культурно-специфические особенности [29]. Коммуникативные стратегии вежливости различаются в русском и казахском языках [30], восприятие юмора является отражением культурных традиций и социальных норм [31], метафорическая репрезентация языка в сфере экономики раскрывает опыт цветового миропонимания [32]. Семантические связи концептов ЖЕНЩИНА, СЕМЬЯ, ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ раскрывают различия в восприятии в разных лингвокультурах [33–37].

Цель данного исследования — изучение внутренней формы паремий английского и японского языков (далее АЯ и ЯЯ), содержащих концепты ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ. Материалом исследования послужили пословицы АЯ и ЯЯ общим объемом 200 единиц по 100 пословиц каждого языка, отобранные методом дифференциальной выборки и классифицированные с помощью метода семантической категоризации. Метод сопоставительного анализа позволил выявить и сравнить их семантические связи, структурные формы и образные структуры. **Актуальность изучения** пословиц АЯ и ЯЯ определяется их существенным аксиологическим потенциалом и лаконичностью, которые позволяют передавать ценности, опыт и убеждения носителей соответствующих языков и культур для успешного социального взаимодействия в межязыковой и межкультурной коммуникации. **Научная новизна исследования** заключается в попытке выявить особенности восприятия ключевых концептов деловой среды ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ в разных лингвокультурах, необходимых для осуществления успешной профессиональной коммуникации.

Теоретическая ценность изучения пословиц АЯ и ЯЯ состоит в исследовании картины мира и особенностей восприятия действительности, отраженного в фольклоре и закрепленного в форме

кратких автономных единиц смысла, обобщающих коллективный жизненный опыт. **Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования полученных результатов при обучении студентов вузов АЯ и ЯЯ для профессиональной коммуникации, наряду с идиоматическими и фразеологическими единицами для формирования коммуникативной и межкультурной компетенций [38, 39]. В контексте реализации программ студенческой мобильности и обучения иностранных студентов необходимо повышение осведомленности об их социальных установках и аттитюдов культурных профилей [40–42].

Концепты ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ, РИСКИ были рассмотрены отдельно в паремиях английского и японского языков.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Концепт ВРЕМЯ в английских паремиях

Время представляет собой ценный ресурс, открывающий возможности для осуществления любой деятельности. В пословицах АЯ отражены концептуальные аспекты времени, его управления, рациональности использования, а также взаимосвязи различных семантических компонентов. Рассмотрим их более подробно.

Ценность и невозполнимость времени представлены в семантическом содержании следующих пословиц: *An ounce of gold will not buy an inch of time* (перевод: *Унция золота не купит и дюйма времени*), *Time and tide wait for no man* (перевод: *Время и прилив никого не ждут*), *He that has time has life* (перевод: *У кого есть время, у того есть жизнь*). Адаптация к течению и ритму времени, рациональное планирование задач, распределение ресурсов — необходимые условия реализации различных аспектов деятельности, поскольку время — это объективная категория, существующая вне зависимости от человеческого общества. По данной причине первая пословица подчеркивает более высокое значение времени над материальными ценностями. Будучи неосязаемым активом, время, тем не менее, может иметь прямую связь с таким ресурсом, как и деньги: *Time is money* (перевод: *Время — деньги*). Время можно использовать для достижения материального благополучия, а его потеря равносильна финансовым потерям, например, при появлении инновационного решения компании используют его как конкурентное преимущество, предлагая товары и услуги, созданные на основе данного инновационного решения, по более высокой цене. После появления аналогов

и копий эти товары и услуги теряют преимущество на рынке, удешевляются и уже не приносят столь высокого дохода.

Использование благоприятных возможностей, как один из аспектов времени, заключено в смысловом потенциале пословиц: *Make hay when the sun shines* (эквивалент: *Запасай сани летом*), *Strike while the iron is hot* (эквивалент: *Куй железо, пока горячо*) и *The early bird catches the worm* (перевод: *Ранняя пташка ловит червяка*). Раннее начало предвещает наличие большего числа возможностей и успешную реализацию планов. Использование подходящего момента, выгодных обстоятельств, решительные и своевременные действия являются благоприятствующей основой для достижения поставленных целей. В деловом контексте ранний выход на новый рынок может обеспечить конкурентное преимущество.

Своевременность выполнения действий, характерная для ответственных и целеустремленных людей, отражена в пословице: *A wise person does at once, what a fool does at last* (перевод: *Мудрый человек делает сразу, а глупый — в последний момент*). Мудрый подход заключается в проактивности и способности распознавания необходимости действий в нужный момент, в отличие от глупой прокрастинации, потери времени и упущенных возможностей. *Don't put off until tomorrow what you can do today* (перевод: *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня*) — накопление дел неизбежно приводит к повышению уровня стресса и неэффективности. *Better three hours too soon than a minute too late* (перевод: *Лучше на три часа раньше, чем на минуту позже*) — опоздания исключают подготовительный этап к проведению и участию в мероприятиях, производят отрицательное впечатление на окружающих, подчеркивая их неважность, и оказывают неблагоприятное воздействие на исход запланированных действий.

Временной континуум в пословицах АЯ рассматривается, главным образом, в аспекте настоящего и его очевидного преимущества. Неопределенность будущего, умозрительность планируемых результатов, необоснованная спекулятивность носят коннотативно отрицательный смысл: *Don't count your chickens before they hatch* (эквивалент: *Цыплят по осени считают*), *There is no time like the present* (перевод: *Нет времени лучше, чем настоящее*).

Многогранность категории времени характеризуют такие пословицы как *Good things come to those who wait* (перевод: *Хорошее приходит к тем, кто ждет*) и *Work expands so as to fill the time available* (пе-

ревод: *Работа расширяется, чтобы заполнить свободное время*). В первой пословице имплицитно различие между краткосрочными и долгосрочными целями. Далеко не все действия имеют мгновенный эффект и незамедлительный результат. Под «хорошим» понимается нечто фундаментальное, составляющее основу жизни — то, что формируется в течение длительного времени, например, репутация компании, которая, как правило, оценивается с точки зрения длительной истории, исчисляемой десятилетиями. Вторая пословица по семантике совпадает с законом С. Н. Паркинсона, сформулированным в 1955 г., указывающим на необходимость установления четких сроков выполнения задач для повышения эффективности использования временных ресурсов.

Таким образом, проанализированные пословицы АЯ отражают ценность, невосполнимость, важность эффективного управления временем на основе принципа рациональности, своевременности действий и использования благоприятных возможностей. Кроме того, пословицы предупреждают о контекстуальной зависимости восприятия времени и осторожности при планировании будущих действий.

Концепт ВРЕМЯ в японских паремиях

Время как одна из основополагающих философских категорий отражается в паремиях ЯЯ. Значимые результаты требуют времени, усилий, терпения и настойчивости в достижении целей: 首振り三年ころ八年 (перевод: *Для того чтобы получить плоды своих действий, часто требуется восемь лет*). Результаты деятельности не появляются мгновенно, а созревают постепенно, требуя терпеливого ожидания и веры в успех. Связь с концепцией непрерывного совершенствования 改善 «кайдзен» подразумевает, что даже небольшие ежедневные улучшения со временем приводят к значительным результатам.

港口で難船 (перевод: *Сложный корабль у входа в гавань*) — предостерегает от самодовольства и переоценки своих сил, особенно на завершающем этапе. Постоянная бдительность и осторожность являются неотъемлемым условием успеха, даже когда цель кажется близкой. Эта мудрость отражает осознание непредсказуемости жизни и необходимости быть готовым к неожиданным препятствиям в любой момент.

早起きは三文の徳 (перевод: *Ранняя пташка получает червячка*) — подчеркивает преимущество начала дела как можно раньше, чтобы увеличить шансы на успех. Пословица: 鉄は熱いうちに打て (пе-

ревод: *Бей, пока горячо*) — призывает действовать решительно и не упускать наиболее благоприятных условий. Обе поговорки отражают понимание времени как ценного ресурса, который необходимо использовать эффективным способом. Они также акцентируют важность проактивности и готовности к действию вместо пассивного ожидания.

光陰矢の如し (こういんやのごとし) (перевод: *Как стрела под светом*) — отражает осознание быстротечности времени и напоминает о необходимости ценить каждое мгновение. 残り物には福がある (перевод: *Последнее, но не менее важное*) — призывает дорожить каждой свободной минутой, даже если она кажется незначительной, поскольку даже небольшие промежутки времени, использованные с пользой, могут оказаться результативными.

Таким образом, поговорки ЯЯ о времени содержат такие ключевые идеи, как терпение и настойчивость, осторожность и бдительность, своевременность и проактивность, бережное отношение к ресурсам и своевременность предпринимаемых действий.

Концепт ДЕНЬГИ в английских поговорках

Пословицы, связанные с различными аспектами обращения с финансовыми средствами, являются важным источником информации о социокультурных представлениях и моральных ценностях, передавая сложное и неоднозначное отношение к богатству, труду и связанным с ними моральным дилеммам. Основные смысловые связи охватывают ценность и природу денег, труд и доход, морально-этические аспекты, ожидания и реальность, а также разумное управление финансовыми ресурсами. Рассмотрим их более подробно.

Пословицы отражают представление о том, что деньги — это динамичный ресурс, оказывающий существенное влияние на общество. Пословицы: *Money makes the world go around* (перевод: *Деньги заставляют землю вращаться*) и *Money makes the mare go* (перевод: *Деньги заставляют кобылу идти вперед*) — подчеркивают значительную роль финансов в современной экономике и их способность оказывать влияние на принятие решений в глобальном масштабе. *Money talks* (перевод: *Деньги говорят*) — указывает на финансы как инструмент влияния и убеждения, включая переговорные процессы. Пословица: *Bad money drives out good* (перевод: *Плохие деньги вытесняют хорошие*) — имеет сходное значение с экономическим законом Коперника — Грешема, согласно которому при обращении денег с одинаковой номинальной стоимостью более

ценные денежные знаки или более ценный товар постепенно исчезают из обращения, будучи вытесненными менее ценными денежными знаками или товарами.

No bees, no honey; no work, no money (перевод: *Нет пчел — нет меда; нет работы — нет денег*) — подчеркивает прямую связь дохода с трудолюбием и приложенными усилиями, мотивируя ответственное отношение к трудовым обязанностям, и указывает на продуктивную деятельность как основу экономического благосостояния. Финансовые ресурсы не бесконечны и требуют бережного отношения: *Money does not grow on trees* (перевод: *Деньги на деревьях не растут*). Экономия и умеренность в потреблении является одним из способов увеличения капитала: *A penny saved is a penny earned* (перевод: *Экономленная копейка — заработанная копейка*). Пословица: *Money is not everything* (перевод: *Деньги — это еще не все*) — напоминает о существовании других, не менее важных ценностей в жизни, таких как здоровье, любовь, дружба, духовное развитие и некоторые другие.

Отдельные поговорки подчеркивают важность рационального подхода к финансовым вопросам. *You pay your money and you take your choice* (перевод: *Вы платите деньги и делаете свой выбор*) — отмечает необходимость обдуманного выбора, принятия взвешенного решения и ответственности. Пословица: *A fool and his money are soon parted* (перевод: *Дурак и деньги быстро расстаются*) — предупреждает о том, что неразумные и импульсивные траты ведут к быстрой потере финансовых ресурсов. *Put your money where your mouth is* (перевод: *Кладите деньги около рта*) — подразумевает полное соответствие между намерениями, словами и действиями.

There is no such thing as a free lunch (перевод: *Бесплатных обедов не бывает*) — напоминает о том, что за все в этой жизни приходится платить, не стоит рассчитывать на случайную прибыль или необоснованную выгоду. Пословица: *A bad penny always turns up* (перевод: *Плохая копейка всегда под рукой*) — акцентирует неизбежность возврата к прошлым проблемам или ошибкам, связанным с финансами, например, к необходимости оплаты долгов.

В отдельных поговорках содержится предостережение об опасностях: деньги в чрезмерном объеме могут стать источником потенциальных проблем и моральных компромиссов. Необоснованная жажда обогащения может привести к неэтичным поступкам и разрушению человеческих отношений: *Love of money is the root of all evil* (перевод: *Любовь к деньгам — корень всех зол*). Финансовые ресурсы способны не только открывать возможности, но

и становиться причиной моральных искушений и негативных последствий: *Money makes many things, but also makes devil dance* (перевод: *Деньги делают многое, но также заставляют танцевать дьявола*). Концептуальная метафора devil указывает на осознание злого умысла и отрицательных последствий. Незаконные способы обогащения нарушают принцип справедливости, поскольку несоблюдение баланса между заслуженным и чрезмерным доходом предостерегает от неизбежных потерь: *Money earned by deceit, goes by deceit* (перевод: *Деньги, заработанные обманом, уходят обманом*).

Суммируя вышесказанное, пословицы АЯ характеризуют деньги как влиятельный ресурс, требующий ответственного отношения владельца капитала ввиду их неоднозначного эффекта, оказывающего как положительное влияние на статус человека, так и нежелательные последствия при ненадлежащем обращении. Осмотрительное отношение необходимо как при получении доходов, так и при планировании расходов.

Концепт ДЕНЬГИ в японских паремиях

Сематический потенциал пословиц ЯЯ о денежных средствах свидетельствует об их роли в современном обществе, будучи тесно связанным с трудом, трудолюбием, результативностью и моральными аспектами жизнедеятельности человека одновременно.

Фундаментальная идея жизни — материальное обеспечение человеческого существования — отражена в пословице: *お金は命の源* (перевод: *Деньги — источник жизни*). Доступ к финансовым ресурсам обуславливает возможность удовлетворения базовых потребностей человека в еде, месте проживания, физической безопасности.

Принцип постепенного накопления денежных средств содержится в пословице: *塵も積もれば山となる (ちりもつもればやまとなる)* (перевод: *Если пыль накопится, она превратится в гору*). Небольшие сбережения, откладываемые регулярно, со временем могут привести к значительному состоянию. Постоянство и дисциплину в достижении финансовых целей можно сравнить с концепцией сложного процента в контексте долгосрочных инвестиционных вложений.

貯金は宝 (перевод: *Сбережения — это сокровище*) — подчеркивает ценность умеренности и бережливости, так как капитал обеспечивает стабильность и уверенность в будущем. Рациональность и разумное использование накоплений является основой финансовой культуры Японии. С позиции экономического анализа сбережения можно

рассматривать как важный фактор долгосрочного экономического роста.

Явно категоричное отношение к бедности прослеживается в пословице: *貧乏は罪、富は財産* (перевод: *Бедность — грех, богатство — собственность*). Бедность как результат лени или слабости противопоставлено богатству как следствию трудолюбия и таланта.

忍耐は苦い。しかし、その実は甘い (にんたいはにがしい。しかし、そのみはあまい) (перевод: *Деньги растут на дереве упорства*) — напрямую связывает богатство с трудолюбием и настойчивостью. Метафорическое сравнение «дерева» с накоплениями указывает на то, что богатство является результатом приложенных усилий и систематической работы на протяжении длительного времени.

С позиции планирования целей и эффективности деятельности пословица: *金は身を守り、身は道を守る* (перевод: *Деньги защищают вас, а ваше тело защищает дорогу*) — несколько оттесняет роль материальных благ, рассматривая их лишь как ресурс, используемый человеком для достижения целей. Активная позиция, личные усилия и ответственность являются ключевыми факторами успешного существования. Сходная позиция наблюдается в паремиологическом выражении: *お金は足元に見える* (перевод: *Деньги выглядят как примечание*), которое интерпретирует деньги как инструмент по отношению к нематериальным, однако не менее важным аспектам жизни.

悪銭身に付かず (あくせんみにつかず) (перевод: *Богатство и знатность, полученные нечестным путем, исчезают, как облако*) — здесь подчеркивается, что способ обретения богатства имеет значение с точки зрения норм поведения и социального взаимодействия. Законы и этические принципы обеспечивают контроль и регулирование общественных отношений, в том числе в финансовой сфере. Несоответствие способов накопления сбережений принятым критериям нравственности и морали всегда имеет негативные последствия.

Следовательно, концептуальная область ДЕНЬГИ в паремиологическом фонде ЯЯ имеет прямые корреляционные связи с такими концептами как трудолюбие, упорство, бережливость, дисциплина и честность. Соответствие моральным принципам отражает правила экономического поведения в контексте общественных отношений.

Концепт РИСКИ в английских паремиях

Ситуация риска как вероятность появления опасности содержит в себе потенциальную угрозу в связи

с внутренним ощущением повышенного уровня стресса и отчаяния: *A drowning man will clutch at a straw* (перевод: *Утопающий хватается за соломинку*). В экстремальных ситуациях появляется готовность к отчаянным мерам, которые в нормальных условиях кажутся незначительными и малоэффективными. В контексте управления рисками необходима разработка планов действий в чрезвычайных ситуациях — заранее определенных алгоритмов действий для минимизации негативных последствий, в том числе корректировка стратегий и поиск нестандартных решений.

Проактивный подход к управлению рисками включает профилактику и предотвращение рисков — идентификацию, оценку и смягчение, являющиеся более эффективными мерами, чем исправление последствий: *An ounce of prevention is worth a pound of cure* (перевод: *Унция профилактики стоит фунта лечения*). Примерами в деловой среде могут быть страхование имущества, диверсификация продуктового портфолио, обучение персонала и некоторые другие.

При наличии нескольких вариантов необходим выбор оптимального пути, сопряженного с минимальными рисками: *Cross the stream where it is shallowest* (перевод: *Переходите ручей там, где он наиболее мелководен*). Решение принимается на основе анализа возможных сценариев и оценки потенциальных выгод и потерь.

Смысловое содержание пословицы: *Don't put all your eggs in one basket* (перевод: *Не кладите все яйца в одну корзину*) — совпадает с экономическим принципом диверсификации рисков о равномерном распределении активов и ресурсов для снижения потенциальных потерь и убытков.

Осторожность и осмотрительность являются ведущими ориентирами в ситуациях с высоким уровнем неопределенности: *Discretion is the better part of valour* (перевод: *Осмотрительность — лучшая часть доблести*); *Better safe than sorry* (перевод: *Лучше перестраховаться, чем потом жалеть*). Минимизация вероятности реализации негативного риска предполагает принятие консервативных решений и отказ от деятельности, связанной с неприемлемо высоким уровнем риска.

Пословица: *If you play with fire, you'll get burned* (перевод: *Если вы играете с огнем, то обожжетесь*) — содержит предупреждение о неизбежности последствий и ответственности при принятии решений, связанных с риском.

Наконец, *Fortune favors the bold* (перевод: *Удача благоволит смелым*) — передает альтернативный

взгляд на риск. Удача, или фортуна, согласно определению¹, означает совокупность благоприятных и неблагоприятных событий, способных оказать влияние на исход дела; смелость — личностное качество, ассоциирующееся с отсутствием страха перед опасностью². Допущение определенной доли опасности уравнивается открывающимися возможностями.

Таким образом, пословицы о рисках АЯ предупреждают от неосмотрительности и формируют ответственное отношение к неопределенности. Совокупность смысловых компонентов рассмотренных пословиц формирует комплексное отношение, основанное на идее управления рисками: оценку, поиск альтернативных вариантов, анализ сбалансированного сценария, допущение риска или его полное избегание.

Концепт РИСКИ в японских паремиях

Многогранность риска и необходимость учета всех возможных угроз отражены в пословице: *一の裏は六* (перевод: *Суть дела заключается в шести аспектах*). Простота ситуации может быть кажущейся, будучи фактически многоплановой. Комплексность ситуаций подчеркивает важность всестороннего анализа и оценки перед принятием решений, сопряженных с различными рисками. Пословица акцентирует потребность в холистическом подходе, направленном на исключение поверхностных суждений, повышение внимания к деталям, учет взаимосвязи всех факторов, повышающих вероятность достижения основной цели.

Содержание пословицы: *碁で負けたら将棋で勝て* (перевод: *Если вы проиграли в го, вы можете выиграть в сёги*) — сосредоточено на умении адаптироваться, переключаться на другую деятельность, использовать приобретенный опыт посредством минимизации негативных последствий и поиска новых возможностей. Пословица передает оптимистичный взгляд на риски, подчеркивая важность гибкости и умения использовать различные навыки для достижения цели.

Приобретение опыта рассматривается как необходимый этап на пути к успеху, предоставляющий ценные уроки и стимулы к личностному развитию: *失敗は成功の基(もと)* (перевод: *Неудача — основа успеха*). Неудачи предстают как возможности для обучения и роста.

¹ URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fortune?q=fortune+>

² URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bold>

На исследованном материале АЯ были отмечены анималистические метафоры, например, о цыплятах, пчелах, птицах, лошадях: *Don't count your chickens before they hatch* — значение результативности; *No bees, no honey; no work, no money* — значение трудолюбия; *The early bird catches the worm* — значение раннего начала; *Money makes the mare go* — значение влияния.

Семантическое ядро концепта ВРЕМЯ составляют такие интегральные компоненты, как рациональность, осознание невосполнимости, своевременности действий, проактивность. К дифференциальным признакам относятся управление временными ресурсами и использованием благоприятных возможностей в АЯ; терпение, настойчивость, осторожность, самодисциплина, бдительность — в ЯЯ.

Концепт ДЕНЬГИ в АЯ образован смысловыми элементарными, определяющими его как влиятельный ресурс, требующий от обладателя осознанного отношения как на этапе получения, так и на этапе расходования, поскольку рациональное использование финансовых средств имеет положительные результаты, в то время как нерациональные траты чреваты негативными последствиями. В ЯЯ концепт ДЕНЬГИ ассоциируется с трудолюбием, упорством, бережливостью, дисциплиной и чест-

ностью. В обеих лингвокультурах ДЕНЬГИ рассматриваются как один из ресурсов наряду с другими, как средство реализации планов, проектов и личностного роста. Из трех рассмотренных концептов ДЕНЬГИ имеют наиболее сходную семантику.

Сходный смысловой компонент концепта РИСК заключается в комплексном и сознательном отношении к данному явлению. В паремиях АЯ акцентируются минимизация, диверсификация и проактивность, поскольку риск воспринимается, главным образом, как опасность. Паремии ЯЯ, напротив, направляют внимание на преодоление страха, поиск возможностей для развития, получение ценного опыта, в том числе отрицательного, а также использование ситуаций неопределенности для личностного роста.

В результате выполненного анализа можно проследить разные подходы к пониманию концептов: в английской лингвокультуре ВРЕМЯ, ДЕНЬГИ и РИСК рассматриваются с точки зрения управления человеком финансовыми, временными ресурсами и неопределенностью, в то время как в японской лингвокультуре больше внимания уделяется воспитанию положительных качеств человека для того, чтобы они способствовали притяжению материальных и нематериальных ресурсов и возможностей.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Филясова Ю.А. Концептуализация и категория концепта в когнитивной теории Р. Лангакера и Л. Талми: интеграция когнитивных и языковых структур. *Теоретическая и прикладная лингвистика*. 2024;2(10):173–190. URL: <https://elibrary.ru/txeymt>
2. Бредис М.А., Ломакина О.В., Мамедова А.Р. Паремия в азербайджанском, турецком, английском и немецком языкознании: определение, особенности изучения. *Вопросы прикладной лингвистики*. 2025;(57):161–187. DOI: 10.25076/vpl.57.06
3. Шатилов А.Б., Волхонская З.И., Осинина Д.Д. Приоритетные ценности «генетического кода» российской государственности. *Вестник РУДН. Серия: Политология*. 2023;1(25):97–112. DOI: 10.22363/2313-1438-2023-25-1-97-112
4. Шатилов А.Б. Влияние политической конъюнктуры на трансформацию образа России в кинопродукции Голливуда (1930–2020-е гг.). *Власть*. 2024;4(32):159–166. DOI: 10.24412/2071-5358-2024-4-159-166
5. Бродовская Е.В., Домбровская А.Ю., Огнев А.С. Общественное сознание как предмет современных научных исследований. *Власть*. 2024;3(32):127–132. DOI: 10.24412/2071-5358-2024-3-127-132
6. Зубец А.Н. Разработка и апробация системы индикаторов качества жизни: на примере российских городов. *Социально-гуманитарные знания*. 2022;(3):166–180. DOI: 10.34823/SGZ.2022.3.51839
7. Белоконев С.Ю., Левина Е.В. Социально-политические детерминанты социального самочувствия населения: теоретико-прикладной аспект. *Вестник РУДН. Серия: Государственное и муниципальное управление*. 2024; 4(11):401–411. DOI: 10.22363/2312-8313-2024-11-4-401-411
8. Колодина Н.И., Победа А.Ю. Уровни осознанности когнитивного конструкта (на материале исследования концепта ПАТРИОТИЗМ). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2023;10(16):3293–3300. DOI: 10.30853/phil20230511
9. Расторгуев С.В. Современные подходы к концепту «Патриотизм» в научном дискурсе. *Власть*. 2024;1(32):96–101. DOI: 10.31171/vlast.v32i1.9955

10. Ковш Е. В., Савченко Е. П. Вербализация концепта «свой-чужой» (на материале паремического фонда английского и русского языков). *Вопросы прикладной лингвистики*. 2025;(57):131–160. DOI: 10.25076/vpl.57.05
11. Карабулатова И. С., Лосева Р. В., Саутиева Ф. Б. Постинтерпретации традиционного фольклора как проблема сохранения исторической памяти. *Новый филологический вестник*. 2025;1(72):352–367. DOI: 10.54770/20729316-2025-1-352
12. Анисимова Е. Д., Анисимов В. Е., Денисенко В. Н. Паремия в контексте современной французской социальной интернет-рекламы. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2023;1(14):70–87. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-70-87
13. Шубина Э. Л., Пугачева Т. А. Вариативный потенциал немецкой пословицы «Geld allein macht nicht glücklich» в экономическом медиадискурсе Германии. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 2025;1(7):50–69. DOI: 10.24833/2687-0126-2025-7-1-50-69
14. Коннова М. Н., Хорохорина С. Е. К вопросу о деаксиологизации языковой картины мира: семантические трансформации лексемы COMFORT. *Новый филологический вестник*. 2025;1(72):269–283. DOI: 10.54770/20729316-2025-1-269
15. Шатилов А. Б., Ерохина О. В. Трактовка взаимоотношений «леса» и «степи» в историософии классического евразийства. *Вопросы истории*. 2021;5(12):107–117. DOI: 10.31166/Voprosyistorii202201statyi28
16. Филясова Ю. А., Лавриненко А. Ю. Концепт «Физическая активность» в англоязычном научном дискурсе. *Балтийский гуманитарный журнал*. 2024;3–48(13); 80–85. URL: <https://elibrary.ru/torkoy>
17. Филясова Ю. А., Николаева А. Е., Бокарев М. М. Сопоставительный анализ концептов «футбол» и «баскетбол» в англоязычном научном дискурсе: профессиональный аспект. *Преподаватель XXI век*. 2025;(1–2):413–426. DOI: 10.31862/2073-9613-2025-1-413-426
18. Филясова Ю. А., Пшуков В. С. Концепт «Физическая сила» в англоязычном спортивном академическом дискурсе. *Современное профессиональное образование*. 2024;(4):141–148. URL: <https://elibrary.ru/tklehf>
19. Филясова Ю. А., Мохаммад М. Концепт «Силовая тренировка» в контексте англоязычных научных исследований: профессиональный аспект. *Нотинум*. 2024;3(15):92–114. URL: <https://elibrary.ru/bvwpzk>
20. Лихолетова О. Р. Концепт «КИМОНО» в образных единицах японского языка. *Филологические науки в МГИМО*. 2023;4(9):83–95. DOI: 10.24833/2410-2423-2023-4-37-83-95
21. Андрианова Д. В., Игнатъева Н. Д. Диада ГОЛОД–СЫТОСТЬ как одна из аксиологических доминант восточнославянской лингвокультуры (на базе пословичного фонда). *Актуальные вопросы современной филологии и журналистики*. 2022;3(46):90–97. DOI: 10.36622/AQMPJ.2022.79.56.015
22. Позднякова А. А., Чепкова Т. П., Морозова Л. Ю. Лингвокультурная коннотация английских и русских фразеологизмов с компонентом «WIND/ВЕТЕР». *Преподаватель XXI век*. 2024;(3–2):464–481. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-3-464-481
23. Beloglazova E. V., Osmak N. A., Shuvalova E. K. Russian culture through the prism of English, Finnish and Japanese languages: Reflections or refractions? *Training, Language and Culture*. 2024;2(8):42–51. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-2-42-51
24. Чжан К., Денисенко В. Н. Выражение, мышление и познание: истоки различий русского и китайского языка. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2024;3(15):841–855. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-3-841-855
25. Юйхань, Лазарева О. В., Баров С. А., Веред В. Т. Особенности формирования терминосистемы сферы международная торговля: лингвокультурологический и эколингвистический аспекты. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2024;2(15):457–473. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-2-457-473
26. Chernyavskaya V. E., Zharkynbekova S. K. Code switching patterns in Kazakh-Russian hybrid language practice: An empirical study. *Training, Language and Culture*. 2024;2(8):9–19. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-2-9-19
27. Malyuga E. N., Dzhagatspanyan O. A. Pragmatic value of noun phrase and verb phrase ellipsis in corporate communication. *Training, Language and Culture*. 2024;3(8):86–94. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-3-86-94
28. Филясова Ю. А. Функционально-семантическое поле английских концептуальных метафор HEAVEN и HELL в новостных медиазаголовках. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 2023;3(5):26–48. DOI: 10.24833/2687-0126-2023-5-3-26-48

29. Hackett-Jones A.V., Sokolova Z. N., Ivanenko E. A. Building a multilingual classroom for Chinese and Russian students: Comparative issues. *Language Studies and Modern Humanities*. 2023;2(5):113–121. DOI: 10.33910/2686-830x-2023-5-2-113-121
30. Ергазы Н., Денисенко А.В. Реализация стратегий позитивной и негативной вежливости в казахском и русском семейном дискурсе ток-шоу. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2024;4(15):1232–1244. DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-4-1232-1244
31. Фефелова Г.Г., Анисимова А.Г. Исследование комического дискурса через призму языка и культуры. *Вопросы прикладной лингвистики*. 2025;(57):71–97. DOI: 10.25076/vpl.57.03
32. Бородулина Н.Ю., Гливенкова О.А., Макеева М.Н. Колоронимы в метафорической репрезентации языка экономики (на материале русского, английского и французского языков). *Преподаватель XXI век*. 2024;(4–2):394–405. DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-394-405
33. Новоспаская Н.В., Раадранириана А.М., Лазарева О.В. Образ женщины в русской, французской, испанской и малагасийской лингвокультурах на материале паремий. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2019;2(10):301–322. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-301-322
34. Новоспаская Н.В., Ян С., Михайленко А.Ю. Образ женщины в китайских и русских паремиях. *Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2023;3(14):633–646. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-633-646
35. Филясова Ю.А., Лун Х. Моделирование когнитивной матрицы концепта «Семья» на материале английских и китайских СМИ. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 2024;(3):47–59. DOI: 10.24833/2687-0126-2024-6-47-59
36. Силласте Г.Г. Институт семьи и смена моделей репродуктивного поведения россиян в условиях формирования нового социогендерного порядка и страновой демографической среды. *Цифровая социология*. 2024;2(7):4–12. DOI: 10.26425/2658-347X-2024-7-2-4-12
37. Филясова Ю.А., Лун Х. Медиаобраз концепта ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ на материале английского, китайского и русского языков. *Вопросы прикладной лингвистики*. 2024;(55):52–71. DOI: 10.25076/vpl.55.03
38. Ачкасов А.В. Субстандарт в русскоязычных переводах рубежа XX–XXI веков. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2023;9(16):3078–3084. DOI: 10.30853/phil20230481
39. Минина О.Г. Формирование универсальных компетенций студентов магистрантов педагогических направлений. *Профильная школа*. 2021;1(9):50–56. DOI: 10.12737/1998-0744-2021-9-1-50-56
40. Понявина М.Б., Расторгуев С.В., Селезнев П.С., Сучилина А.А., Шатилов А.Б. Мониторинг социальных установок иностранных студентов. *Высшее образование в России*. 2021;8–9(30):80–92. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-8-9-80-92
41. Храменко Д.С. Взаимосвязь языка и мозга: как повысить эффективность обучения иностранному языку при помощи нейролингвистической методологии. *Вопросы прикладной лингвистики*. 2023;(51):32–60. DOI: 10.25076/vpl.51.02
42. Bazhutina M.M., Chizhatkina E.D. What can a foreign language textbook for Engineering majors be like? A case of developing and evaluating its sociocultural content. *Training, Language and Culture*. 2023;4(7):81–93. DOI: 10.22363/2521-442X-2023-7-4-81-93

REFERENCES

1. Filyasova Yu.A. Conceptualization and the category of concept in R. Langacker’s and L. Talmy’s cognitive theory: Integration of cognitive and linguistic structures. *Theoretical and Applied Linguistics*. 2024;2(10):173–190. URL: <https://elibrary.ru/txeymt> (In Russ.).
2. Bredis M. A., Lomakina O. V., Mammadova A. R. Paroemia in Azerbaijani, Turkish, English and German linguistics: Definition, study features. *Issues of Applied Linguistics*. 2025;(57):161–187. (In Russ.). DOI: 10.25076/vpl.57.06
3. Shatilov A.B., Volkhonskaya Z.I., Osinina D.D. Priority values of the “genetic code” of the Russian statehood. *RUDN Journal of Political Science*. 2023;1(25):97–112. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-1438-2023-25-1-97-112
4. Shatilov A.B. Influence of political conjuncture on the transformation of the image of Russia in Hollywood film products (1930s–2020s). *Vlast’*. 2024;4(32):159–166. (In Russ.). DOI: 10.24412/2071-5358-2024-4-159-166
5. Brodovskaya E.V., Dombrovskaya A. Yu., Ognev A.S. Social Consciousness as a subject of modern scientific research. *Vlast’*. 2024;3(32):127–132. (In Russ.). DOI: 10.24412/2071-5358-2024-3-127-132

6. Zubets A. N. Development and approbation of a system of quality of life indicators: On the example of Russian cities. *Social and Humanitarian Knowledge*. 2022;(3):166–180. (In Russ.). DOI: 10.34823/Sgz.2022.3.51839
7. Belokonev S. Yu., Levina E. V. Socio-political determinants of social well-being of the population: Theoretical and applied aspect. *RUDN Journal of Public Administration*. 2024;4(11):401–411. (In Russ.). DOI: 10.22363/2312-8313-2024-11-4-401-411
8. Kolodina N. I., Pobeda A. Yu. Levels of awareness of a cognitive construct (based on the study of the patriotism concept). *Philology. Theory & Practice*. 2023;(10):3293–3300. (In Russ.). DOI: 10.30853/phil20230511
9. Rastorguev S. V. Modern approaches to the concept of PATRIOTISM in scientific discourse. *Vlast'*. 2024;1(32):96–101. (In Russ.). DOI: 10.31171/Vlast.V32i1.9955
10. Kovsh E. V., Savchenko E. P. Verbalization of the concept OWN-STRANGER (on the material of the paremic fund of the English and Russian languages). *Issues of Applied Linguistics*. 2025(57):131–160. (In Russ.). DOI: 10.25076/vpl.57.05
11. Karabulatova I. S., Loseva R. V., Sautieva F. B. Postinterpretation of traditional folklore as a problem of historical memory preservation. *The New Philological Bulletin*. 2025;1(72):352–367. (In Russ.). DOI: 10.54770/20729316-2025-1-352
12. Anisimova E. D., Anisimov V. E., Denisenko V. N. Paroemia in the Context of Modern French Public Internet Advertisin. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2023;1(14):70–87. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-1-70-87
13. Shubina E. L., Pugacheva T. A. The Variational potential of the German proverb “Geld allein macht nicht glücklich” in economic media discourse. *Professional Discourse & Communication*. 2025;7(1):50–69. (In Russ.). DOI: 10.24833/2687-0126-2025-7-1-50-69
14. Konnova M. N., Khorokhorina S. E. Axiological dimension of English worldview revisited: Semantic transformations of COMFORT. *The New Philological Bulletin*. 2025;1(72):269–283. (In Russ.). DOI: 10.54770/20729316-2025-1-269
15. Shatilov A. B., Erokhina O. V. Interpretation of the relationship between FOREST and STEPPE in the Historiosophy of Classical Eurasianism. *Voprosy Istorii*. 2021;5(12):107–117. (In Russ.). DOI: 10.31166/VoprosyIstorii202201Statyi28
16. Filyasova Yu. A., Lavrinenko A. Y. The PHYSICAL ACTIVITY concept in English academic discourse. *Baltic Humanitarian Journal*. 2024;3–48(13):80–85. URL: <https://elibrary.ru/torkoy> (In Russ.).
17. Filyasova Yu. A., Nikolaeva A. E., Bokarev M. M. A comparative analysis of the FOOTBALL and BASKETBALL concepts in the English academic discourse: A professional aspect. *Prepodavatel XXI vek*. 2025;(1–2):413–426. (In Russ.). DOI: 10.31862/2073-9613-2025-1-413-426
18. Filyasova Yu. A., Mokhammad M. The RESISTANCE TRAINING concept in the context of English scientific research papers: A professional aspect. *Hominum*. 2024;3(15):92–114. URL: <https://elibrary.ru/bvwpzk> (In Russ.).
19. Filyasova Yu. A., Pshukov V. S. The PHYSICAL STRENGTH concept in the English sports academic discourse. *Modern Professional Education*. 2024;(4):141–148. URL: <https://elibrary.ru/tklehf> (In Russ.).
20. Likholetova O. R. The concept KIMONO in figurative units of the Japanese language. *Linguistics & Polyglot Studies*. 2023;4(9):83–95. (In Russ.). DOI: 10.24833/2410-2423-2023-4-37-83-95
21. Andrianova D. V., Ignatieva N. D. The hunger-satiety dyad as one of the axiological dominants of East Slavic linguoculture (based on the proverbial fund). *Relevant Issues of Modern Philology and Journalism*. 2022;3(46):90–97. (In Russ.). DOI: 10.36622/AQMPJ.2022.79.56.015
22. Pozdnyakova A. A., Chepkova T. P., Morozova L. YU. Linguistic and cultural connotation of English and Russian phraseological units with the component WIND. *Prepodavatel XXI vek*. 2024;(3–2):464–481. (In Russ.). DOI: 10.31862/2073-9613-2024-3-464-481
23. Beloglazova E. V., Osmak N. A., Shuvalova E. K. Russian culture through the prism of English, Finnish and Japanese languages: Reflections or refractions? *Training, Language and Culture*. 2024;2(8):42–51. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-2-42-51
24. Zhang K., Denisenko V. N. Expression, Thinking, and Cognition: Origins of Differences between the Russian and Chinese Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2024;3(15):841–855. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-3-841-855

25. Yuhan, Lazareva O.V., Barov S.A., Vered V.T. Peculiarities of formation of the term system of international trade: Linguocultural and ecolinguistic aspects. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2024;2(15):457–473. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-2-457-473
26. Chernyavskaya V.E., Zharkynbekova S.K. Code switching patterns in Kazakh-Russian hybrid language practice: An empirical study. *Training, Language and Culture*. 2024;2(8):9–19. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-2-9-19
27. Malyuga E.N., Dzhagatspanyan O.A. Pragmatic value of noun phrase and verb phrase ellipsis in corporate communication. *Training, Language and Culture*. 2024;3(8):86–94. DOI: 10.22363/2521-442X-2024-8-3-86-94
28. Filyasova Yu.A. Functional and semantic field of the English conceptual metaphors HEAVEN and HELL in news media headings. The discourse of professional communication. 2023;3(5):26–48. (In Russ.). DOI: 10.24833/2687-0126-2023-5-3-26-48
29. Hackett-Jones A.V., Sokolova Z.N., Ivanenko E.A. Building a multilingual classroom for Chinese and Russian students: Comparative issues. *Language Studies and Modern Humanities*. 2023;2(5):113–121. DOI: 10.33910/2686-830x-2023-5-2-113-121
30. Yergazy N., Denisenko A.V. Implementation of positive and negative politeness strategies in Kazakh and Russian family discourse talk show. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2024;4(15):1232–1244. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-2299-2024-15-4-1232-1244
31. Fefelova G.G., Anisimova A.G. The study of comic discourse through the prism of language and culture. *Issues of Applied Linguistics*. 2025;(57):71–97. (In Russ.). DOI: 10.25076/vpl.57.03
32. Borodulina N. Yu., Glivenkova O.A., Makeeva M.N. Coloronyms in metaphoric representation of the language of economics (on the material of Russian, English and French languages). *Prepodavatel XXI vek*. 2024;(4–2):394–405. (In Russ.). DOI: 10.31862/2073-9613-2024-4-394-405
33. Novospasskaya N.V., Raadraniriana A.M., Lazareva O.V. Image of a woman in Russian, French, Spanish and Malagasian linguocultures on the material of paremia. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2019;2(10):301–322. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-301-322
34. Novospasskaya N.V., Yang X., Mikhaylenko A.Y. Image of a woman in Chinese and Russian paroemiae. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*. 2023;3(14):633–646. (In Russ.). DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-633-646
35. Filyasova Yu.A., Long H. FAMILY concept representation in English and Chinese media: A cognitive matrix modelling approach. *Professional Discourse & Communication*. 2024;3(6):47–59. (In Russ.). DOI: 10.24833/2687-0126-2024-6-47-59
36. Sillaste G.G. Family institution and change of reproductive behaviour patterns of Russians in the formation of a new socio-gender order and country demographic environment. *Digital Sociology*. 2024;2(7):4–12. (In Russ.). DOI: 10.26425/2658-347x-2024-7-2-4-12
37. Filyasova Yu.A., Long H. The media image of the HIGHER EDUCATION concept in the English, Chinese and Russian languages. *Issues of Applied Linguistics*. 2024;(55):52–71. (In Russ.). DOI: 10.25076/vpl.55.03
38. Achkasov A.V. Substandard in Russian-Language translations at the turn of the 20th and 21st centuries. *Philology. Theory & Practice*. 2023;9(16):3078–3084. (In Russ.). DOI: 10.30853/Phil20230481
39. Minina O. Formation of universal competencies of undergraduate students of pedagogical directions. *Profilnaya shkola*. 2021;1(9):50–56. (In Russ.). DOI: 10.12737/1998-0744-2021-9-1-50-56
40. Ponyavina, M.B., Rastorguev, S.V., Seleznev, P.S., Suchilina, A.A., Shatilov, A. B. Monitoring the Social Attitudes of Foreign Students. *Higher Education in Russia*. 2021;8–9(30):80–92. (In Russ.). DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-8-9-80-92
41. Khramchenko D.S. Bridging brain and language: Enhancing language learning and communication through neurolinguistic insights. *Issues of Applied Linguistics*. 2023;(51):32–60. (In Russ.). DOI: 10.25076/vpl.51.02
42. Bazhutina M.M., Chizhatkina E.D. What can a foreign language textbook for Engineering majors be like? A case of developing and evaluating its sociocultural content. *Training, Language and Culture*. 2023;4(7):81–93. DOI: 10.22363/2521-442X-2023-7-4-81-93

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / ABOUT THE AUTHORS

Юлия Анатольевна Филясова — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

Yulia A. Filyasova — Cand. Sci. (Philol.), Assoc. Prof. of the English Language Department for Professional Communication, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation
<https://orcid.org/0000-0002-9728-9458>

Автор для корреспонденции / Corresponding author:
phill.yield@gmail.com

Дмитрий Сергеевич Левин — магистрант 2-го курса, Институт востоковедения, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

Dmitry S. Levin — Master's Degree Student, 2nd year, the Institute of Oriental Studies, Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation
<https://orcid.org/0009-0000-7945-8070>

indianalink@yandex.ru

Заявленный вклад авторов:

Ю.А. Филясова — разработка общей концепции статьи, анализ материала на английском языке.

Д.С. Левин — подготовка и анализ материала на японском языке.

Authors' declared contributions:

Yu.A. Filyasova — development of the general concept of the article, analysis of the material in the English language.

D.S. Levin — preparation and analysis of the material in the Japanese language.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Statement: The authors have no conflicts of interest to declare.

Статья поступила 16.06.2025; принята к публикации 16.07.2025.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

The article received on 16.06.2025; accepted for publication on 16.07.2025.

The authors read and approved the final version of the manuscript.